

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт международного образования
Кафедра русского языка как иностранного

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине **«Теория и практика перевода в сфере деловой
коммуникации»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Иностранные языки в сфере экономики и финансов»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой
_____ /Дмитриева О.А.
« 13 » января 2026 г.

Волгоград
2026

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);
- способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОПК-3	Методы анализа текста, Практикум по культуре речевого общения, Практическая грамматика первого иностранного языка, Риторика, Русский язык и культура речи, Стилистика, Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации		Производственная (переводческая) практика, Учебная (научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)) практика
ОПК-4	Теория и практика перевода в сфере деловой коммуникации		Производственная (переводческая) практика

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Теоретические основы перевода и специфика делового дискурса	ОПК-3-4	знать: – основные понятия теории перевода: эквивалентность, адекватность, единица перевода,

			переводческая трансформация; типологию переводческих трансформаций (лексические, грамматические, комплексные); культурные различия в деловой коммуникации и их влияние на перевод; уметь: – определять вид перевода и выбирать стратегию перевода в зависимости от типа делового текста; идентифицировать и анализировать переводческие трансформации на материале деловых текстов; распознавать межкультурные различия в деловой коммуникации и учитывать их при переводе; владеть: – терминологическим аппаратом теории перевода и деловой коммуникации; навыками сопоставительного анализа оригинального и переводного деловых текстов;
2	Письменный перевод деловой корреспонденции и документации	ОПК-3-4	знать: – структуру и реквизиты делового письма в разных лингвокультурах; особенности перевода коммерческой, финансовой и корпоративной документации (контракты, договоры, уставы, протоколы); устойчивые формулы делового этикета, клише, аббревиатуры и сокращения, используемые в деловой документации; принципы работы с терминологическими словарями и глоссариями; уметь: – переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный аутентичные деловые письма и документы различных жанров; передавать юридические клише и устойчивые формулы делового этикета с учётом норм языка перевода; корректно оформлять перевод делового документа в соответствии с требованиями жанра; работать с терминологическими словарями и глоссариями, создавать собственные терминологические

			гlossарии; владеть: – навыками письменного перевода деловой корреспонденции и документации в обоих направлениях; приёмами передачи прецизионной информации (реквизиты, даты, суммы, наименования) без искажений; навыками редактирования и взаиморецензирования переводов деловых документов; стратегиями работы с терминологией и справочными материалами при переводе документации;
3	Перевод деловых текстов публицистического и аналитического характера	ОПК-3-4	знать: – жанровые и стилистические особенности деловой публицистики и аналитики (пресс-релизы, обзоры, отчёты, бизнес-новости, презентационные материалы); - способы передачи реалий, имён собственных, названий компаний и должностей; особенности перевода экономической, финансовой лексики и терминов менеджмента и маркетинга; принципы прагматической адаптации текста и локализации корпоративных материалов; специфику перевода статистических данных, графиков и таблиц; уметь: – переводить деловые статьи, пресс-релизы, аналитические отчёты и презентационные материалы с учётом их стилистических и прагматических особенностей; передавать экономические и финансовые термины, реалии и имена собственные адекватными средствами языка перевода; осуществлять прагматическую адаптацию и локализацию корпоративных и рекламных материалов; владеть: – навыками комплексного перевода деловых текстов публицистического и аналитического характера; приёмами прагматической адаптации и локализации текстов;

			навыками работы со статистическими данными и таблицами при переводе;
4	Устный перевод в сфере деловой коммуникации	ОПК-3-4	знать: – виды устного перевода (последовательный, синхронный, перевод с листа, абзацно-фразовый) и их характеристики; - психологические и коммуникативные аспекты устного перевода; стратегии и тактики устного перевода в условиях деловой коммуникации; речевые формулы делового этикета в ситуациях переговоров, встреч, презентаций, телефонных переговоров; уметь: – осуществлять последовательный и абзацно-фразовый перевод в ситуациях деловых переговоров, встреч и презентаций; выполнять перевод с листа деловых документов; переводить в режиме сопровождения делегаций и деловых визитов; точно передавать прецизионную информацию (числа, даты, имена, должности) в устной форме; владеть: – навыками устного последовательного и абзацно-фразового перевода в деловых ситуациях; приёмами перевода с листа деловых документов; навыками оперативной памяти, переключения и вероятностного прогнозирования;

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОПК-3	Имеет общие теоретические представления о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Испытывает некоторые	Имеет достаточно хорошие теоретические знания о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Может	Имеет глубокие теоретические знания о базовых понятиях функциональной стилистики и основ редактирования текста. Полностью понимает и проявляет полную самостоятельность и творческий подход при порождении устных и письменных текстов на

	затруднения, сомнения при осуществлении понимания и порождения устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке, не в полной мере учитывая коммуникативный контекст. Слабо владеет навыками решения профессиональных задач: решает только типовые профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	хорошо понимать и самостоятельно порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке, в достаточной мере учитывая ситуацию общения. Достаточно хорошо владеет навыками решения профессиональных задач: самостоятельно решает типовые и нестандартные профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	изучаемом иностранном языке, в полной мере учитывая ситуацию общения. Свободно владеет навыками решения профессиональных задач: может самостоятельно, творчески, с учетом профессионального контекста решать типовые и нестандартные профессиональные задачи по порождению и пониманию устных и письменных текстов на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
ОПК-4	Имеет общие теоретические представления о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Демонстрирует умение осуществлять профессиональную деятельность в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия, не в полной мере учитывая соответствующие языковые и	Имеет достаточно хорошие теоретические знания о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Может самостоятельно осуществлять профессиональную деятельность в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия с учетом соответствующих языковых и	Имеет глубокие теоретические знания о базовых понятиях лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. В полной мере учитывает соответствующие языковые и социокультурные нормы при осуществлении профессиональной деятельности в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Свободно владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.

	социокультурные нормы. Слабо владеет навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.	социокультурных норм. Достаточно хорошо владеет навыками межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах с соблюдением соответствующих языковых и социокультурных норм.	
--	---	--	--

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Выполнение лабораторных работ	40	ОПК-3-4	7
2	Контрольная работа	20	ОПК-3-4	7
3	Экзамен	40	ОПК-3-4	7
4	Выполнение лабораторных работ	40	ОПК-3-4	8
5	Контрольная работа	20	ОПК-3-4	8
6	Экзамен	40	ОПК-3-4	8
7	Выполнение лабораторных работ	40	ОПК-3-4	5
8	Контрольная работа	20	ОПК-3-4	5
9	Зачет	40	ОПК-3-4	5
10	Выполнение лабораторных работ	40	ОПК-3-4	6
11	Контрольная работа	20	ОПК-3-4	6
12	Экзамен	40	ОПК-3-4	6

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено». Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

- «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
- «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
- «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных

программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.

– «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Выполнение лабораторных работ
2. Контрольная работа
3. Экзамен
4. Зачет